

BIBLIOGRAFIA

Primer Congreso de Estudios Arabes e Islámicos. Córdoba. 1962. Actas. Comité Permanente del Congreso de Estudios Arabes e Islámicos. Madrid, 1964. 466 páginas.

Sumario: I. Goldziher, *Los árabes españoles y el Islam*; L. Gardet, *Quelques aperçus sur l'enseignement spirituel d'Abbad de Ronda*; A. M. Goichon, *L'exegese ooran'que d'Avicenne jugée par Averroes*; W. Montgomery Watt, *Philosophie and Theology under the Almohads*; N. Plessner, *Hispano Arabic vs. Eastern Tradition of Aristotle's and al-Farabi's writings*; S. Gómez Nogales, *Teoría de la causalidad en el Tahafut de Averroes*; G. Vajda, *Comment le philosophe juif Moïse de Narbonne, commentateur de Ibn Tufayl, comprenait-il les paroles extatiques (satabat) des soufis?*; R. Arná'dez, *La profesión de fei d'Ibn Hazm*; L. P. Harvey, *Crypto-islam in sixteenth century Spain*; M. Arribas Palau, *Los Benimerines en los pactos concertados entre Aragón y Granada*; N. Barbour, *Two Christian embassies to the Almohad sultan Muhammad al-Nasir at Seville in 1211*; J. D. García Domingues, *Invasao e conquista da Lusitania por Musa ben Nosair e suo filho Abdalaziz*; J. D. García Domingues, *Antropónimos árabes no "Crónica dos Reis de Portugal"*; M. Bentawait, *Relaciones entre los Omeyas de al-Andalus y los Idrisíes*; Ch. Péllat, *La España musulmana en las obras de al-Masudi*; Ch. Péllat, *Mahom, Terwagan, Apollin*; A. Moralejo Laso, *Influencias Mozárabes en la hidronimia leonesa*; T. García Figueras, *Relaciones fronterizas de Jerez y los musulmanes de las serranías de Cádiz y Málaga*; D. M. Dunlop, *The arabic manuscripts of the Academia das Ciencias de Lisboa*; J. D. Latham, *The content of the Lahn al-awwam (ms. 2229 al-maktaba al-abdaliyya al-zaituniyya, Tunis) of Abu Ali Umar b. Muhammad b. Halil al-Sakuni allsbilí*; J. A. Haywood, *Ibn Sida (d. 458-1008). The greotest andalusian Lexicographer*; M. M. Moreno, *Per il Congresso di studi ispano-arabi di Cordova*; S. M. Stern, *Andalusian muwashshahs in the musical repertory of North Africa*; P. León Tello, *Carta de población a los moros de Urzante*; F. M. Garin, *Las inscripciones pseudo-arábigas en la pintura valenciana primitiva, especialmente en la de Yáñez de Almedina*;

F. Iñiguez Almech, *La Aljafería de Zaragoza, presentación de los nuevos hallazgos*; R. Castejón, *Nuevas identificaciones en la topografía de la Córdoba califal*; V. Escribano Uceyay, *Comentarios sobre algunos elementos de arquitectura mudéjar en la ciudad de Córdoba*; H. Sancho de Sopranis, *El arte mudéjar en Jerez*; M. Esteve Guerrero, *Ceret y Hasta Regia dos ciudades distintas*; R. Fuentes Guerra, *Cerámica califal*; R. Fuentes Guerra, *Panorama económico industrial del califato de Córdoba*; T. Sarnelli, *Primauté de Cordoue dans le monde árabe d'Occident, souvenirs et propos, de travail*; S. A. Bonnebaker, *The manuscripts of al-Qalí's redaction of Ibn Qutaiba's Adab al-Katib*.

Prontuario de datos. Primer Congreso de Estudios Árabes e Islámicos. Córdoba, 1962. Editado por el Comité permanente. Madrid, 1964. 54 páginas.

García Gómez, Emilio. **Las jarchas romances de la serie árabe en su marco**. Edición en caracteres latinos, versión española en calco rítmico y estudio de 43 moaxajas andaluzas. Madrid, 1965. 412 páginas. Sociedad de Estudios y Publicaciones.

Nos permitimos reimprimir la nota crítica que publicara en "ABC" de Sevilla don Melchor Fernández Almagro, de la Real Academia Española, como homenaje a este ilustre granadino fallecido:

"Esta versión española de cuarenta y tres poemas árabes —"moaxajas"— con sus ya famosas "jarchas" mozárabes, por Emilio García Gómez, le llega al lector con un "Prólogo" del mismo eximio arabista para cabal ilustración del sensacional hallazgo que nos permite penetrar en un siglo más allá de los orígenes hasta ahora conocidos de nuestra poesía: el "Poema del Cid", como es sabido. Precisamente este viene a ser el título del artículo que el gran filósofo e historiador, crítico a la vez, de nuestra literatura, Dámaso Alonso hubo de publicar hace quince años en ABC "Un siglo más para la poesía española": artículo que, preludiado por otro que su autor brindó a lectores ya iniciados en tales disciplinas, desde la "Revista de Filología española", fue luego ampliado en datos y juicios e incluido en su "Antología crítica", aparecido en 1965.

Es allí donde por vez primera se da el toque de atención, registrado por García Gómez en su "Prólogo", sobre la trascendencia del descubrimiento que llevó a cabo el hebraísta S. M. Stern, en 1948, respecto a las "jarchas" hebreas, y en 1952, por lo que hace a las árabes. Trátase, pues, de dos series, la segunda de las cuales trans-

porta García Gómez hasta nosotros, con la traducción de los poemas a que sirven de estrofa final, acreditando una vez más en tan ardua tarea, no ya su competencia lingüística, sino también —y esto importa mucho al público— su sensibilidad poética. No olvidemos que García Gómez es el autor de “Poemas Árabe-andaluces” de “Qasidas de Andalucía” y de “Cinco poemas musulmanes”, entre los que figuran el de mayor talla en el mundo lírico de los árabes, Mutanabbi, y el que enriqueció con sus poemas la ornamentación preciosa de los alcázares nazaríes, Ibn Zamrok. Autor es también García Gómez de la admirable traducción del poemático “Collar de la paloma”, del cordobés Ibn Hazm.

“Jarcha” es el nombre con que es conocida la coplilla romance a que nos referimos más arriba, en relación con el tipo de poemas denominados “moaxajas”, escritos, en hebreo o en árabe hasta el punto mismo de esa impensada adición. La importancia histórico-literaria del descubrimiento citado, viene a corroborar, por otra parte, la conocida tesis de don Ramón Menéndez Pidal relativa a la poesía tradicional, favorables a la primacía en el tiempo de nuestra lírica, anterior incluso a la provenzal. Hagamos abstracción en el presente artículo de la otra serie de “jarchas”, la hebrea, y de los estudios meritísimos debidos a filósofos e investigadores como García de Diego, Millás Vallicrosa, Cantera, Corominas y Alarcos Llorach, para glosar, concretamente, estas “Jarchas romances de la serie árabe” en que García Gómez nos asoma a un mundo encantador y sorprendente, en magnífico despliegue del que Stern nos anticipó textos y noticias que causaron extraordinaria impresión desde del doble punto de vista literario y lingüístico. Aquel contado número de “jarchas” reveladas por el profesor israelí son ahora no menos de treinta y nueve, de las cuales son veintiocho aportación de García Gómez, cifrándose en cuarenta y tres las “moaxajas” estudiadas y traducidas por él en su integridad.

La Antología que da cuerpo a la obra sobre que versa el presente comentario, es “única en español —nos advierte García Gómez— y aún la más extensa, moderna se entiende, que haya sido publicada en ninguna lengua, incluida la árabe”. Abarca composiciones de muy variada técnica y temática y de la suma de todas ellas el lector podrá obtener adecuada idea de tan extraño género, “híbrido de dos tradiciones literarias muydiversas; que es libre y está a la vez rigurosamente reglamentado (estructura rítmica; número de estrofas, generalmente cinco, nunca superior a siete); que constituye una

trasposición lírica —y quizá musical— de clisé de las casidas, y sobre cuya métrica y grado de popularismo se ciernen todavía muy serias dudas. Y al final se verá asomar, más o menos felizmente la coplilla romance que, tras haber servido al poeta de base rítmica para su composición, queda incandescente en la cauda de la “moaxaja”, convirtiendo a ésta en una luciérnaga literaria”.

En virtud de los antecedentes harto rápidamente traídos a cuento por nosotros, y, por modo especialísimo, gracias al profesor García Gómez, las “Jarchas romances de la serie árabe” nacen, por segunda vez, en nuestros días, y acerca de ellas fija puntos de vista, en proyección muy vasta, si bien el autor se muestra más atento, deliberadamente, a los problemas métricos que a los lingüísticos, por las razones que expresa con el rigor técnico acostumbrado. El lector se siente primordialmente atraído por el interés de la poesía en sí misma, culta y popular, árabe y mozárabe, armonizada en el volumen, sin que necesite ser especialista —y no lo es quien esto escribe— para darse cuenta de los obstáculos salvados en esa empresa felizmente cumplida: la emoción del lector lo atestigua. Y no podemos por menos de pensar, por nuestra cuenta y riesgo, que nos llegan desde muy lejos dormidos ecos de viejos cancioneros, de romances, alguna vez, de ese lirismo, clásico y romántico a la par, que en el transcurso del tiempo se universaliza. ¿Es que en este cambiante mundo de las creaciones artísticas, singularmente las poéticas, lo que menos muda, lo que quizá jamás se volatiliza, es la Poesía esencial?

El lector de hoy se entrega a la seducción de los eternos temas del amor y de la muerte, en esta renacida poesía tan exacta y bellamente recogida por García Gómez, en lucha con dificultades de todo orden, empezando por la lectura de los manuscritos originales y siguiendo por las exigencias del “calco rítmico”, es decir, la mayor fidelidad posible a la estructura métrica y a la rima, puesta la mira en la pureza de la transcripción idiomática.

Citemos un ejemplo en el que corre a nuestro cargo la “modernización” de la estrofa final, la “jarcha” precisamente:

Una moza que siempre
 se queja de un desdeñoso
 (¡ay de quien se confía
 en el que nunca da apoyo!)
 ardiendo ella de amores
 y viéndolo duro y sordo,
 cantó, pues su esperanza
 en él reposa tan sólo:
 Mi Side Ibraim,
 oh, nombre dulce
 vente a mí
 de noche.
 Si no, si no quieres,
 —dime dónde—
 a verte.

Ingenuo, elemental, tierno libro de amor es esta Antología que incluye, en uno de sus apéndices, veintidos jarchas de la serie hebrea.

M. F. A.

Ocaña Jiménez, Manuel. **Repertorio de inscripciones árabes de Almería**. Patronato Menéndez Pelayo. Instituto Miguel Asín. Madrid-Gra nada, 1964. 144 páginas y LII láminas (13'5 × 21'8). Precio, 450 pesetas.

Siendo uno de los más ricos legados de la epigrafía árabe-española el de Almería, fundamental para conocer la evolución del cúfico hispano a partir de la caída del Califato cordobés, por estar desperdigado entre numerosos museos y colecciones, sólo puede estudiarse en exigua parte. El sensible vacío que ocasionaba su casi desconocimiento, se llena, por fin, gracias a la presente obra. Algo más de un centenar de inscripciones de Almería, cúficas e interesantísimas, aportan datos para desentrañar el secreto de lo que dicha ciudad fue bajo el Islam. El autor es uno de los pocos eruditos en epigrafía árabe que hay en Europa y el único en España. (Boletín Bibliográfico. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid, 1964, núm. 93).

Emilio Camps Cazorla. **Módulo, proporciones y composición en la Arquitectura califal cordobesa**. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto Diego Velázquez. Madrid, 1953. 118 págs. y 78 láminas.

La obra del malogrado catedrático de Historia del Arte, gran especialista en Arqueología medieval y autor de obras valiosísimas en esta materia, no ha sido suficientemente conocida por su prematu-

ra muerte (28 enero 1952) recién designado para la Dirección del Museo Arqueológico Nacional.

Camps Cazorla, andaluz nacido en 1903 en Fuensanta de Martos (Jaén), era por derecho de terrazgo, inteligente, celoso en el trabajo, emprendedor y erudito y de fáciles y sugestivas síntesis mentales. No tenemos tiempo, ni es ocasión de hacer su necrología, sobre todo a tantos años de su óbito, aunque su obra será siempre jugosa para la erudición hispana.

Esta obra de que damos cuenta, pequeña en su apariencia, pero grande en su contenido, la exaltamos ahora, ya que publicada a poco de la muerte de su autor, no ha tenido la resonancia que debiera en los medios técnicos a los que iba dirigida, y contiene excepcional importancia para la arquitectura del Califato cordobés, según reza el título.

Inicia el libro una breve nota biográfica, escrita por don Manuel Gómez Moreno, de quien Camps fue discípulo predilecto, y una lista de las obras publicadas por éste.

En un promedio justificativo declara el autor el propósito o tema fundamental que ha perseguido, cual fue el de buscar el módulo o norma seguido por los tracistas del califato para la realización de sus obras, ya que de ningún modo podría aceptarse que sus composiciones fueran arbitrarias o caprichosas, y una vez halladas estas leyes de composición, determinar la cuantía de ese módulo, lo que hace en un primer capítulo, que viene a ser resumen general de su trabajo, siempre partiendo de la base de que, aun con todo el superior conocimiento matemático alcanzado por aquella civilización, los técnicos contemporáneos habrían de basarse en normas de no mucha complicación para que su aplicación fuera posible y razonable en la práctica diaria de la construcción.

La novedad estriba, según frases del autor, en el hallazgo de un cierto tipo de módulo, que se emplea siempre en relaciones numéricas enteras, salvo los elementos de pequeño tamaño, como las molduras, medidas a su vez en tercios del módulo en proporción constante de dos para las anchas y uno para las estrechas. Este módulo en escala continua numérica hace ver que la composición no es propiamente geométrica, sino que se hace procediendo por magnitudes aritméticas, lo que lleva consigo un cierto espíritu de crecimiento tangible de las composiciones siguiendo la serie numérica normal.

Siguiendo y aplicando esta norma, va estudiando la técnica del arco

de herradura califal, con sus antecedentes y consecuencias, el arco cordobés de lóbulos, los arcos cruzados cordobeses, los paralelismos en los procedimientos califales de composición de arcos, y un análisis monográfico de trazados de arcos estudiado sobre 34 casos muy detallados.

Aunque el autor hace el estudio técnico de aquellos casos que la crítica tiene sometidos a severo juicio, como la impropia llamada Puerta de Sevilla, en Córdoba, y la puerta de San Esteban o de Mohamed I de la gran mezquita, no emite juicio definitivo sobre ellos, lo que es prueba de la severidad científica de sus apreciaciones.

Es en definitiva, un trabajo científico de altura, que delata la fuerte personalidad técnica de Camps Cazorla en tema tan fundamental para el arte califal o musulmán de Occidente y que desde su publicación es insoslayable en cualquier consideración o estudio que en esta materia se emprenda, y que demuestra hasta dónde hubiera llegado su autor, si la muerte no hubiera truncado su vida fecunda y en plena producción. — R. C.

Admad Ibn Umar Ibn Anas Al-Udrhi. **Fragmentos geográfico-históricos de Al-Masalik ila gami Al-Mamalik**. Edición crítica por el Dr. Abd-al-Azis Al-Ahwani, catedrático de la Universidad de El Cairo. Publicaciones del Instituto de Estudios Islámicos en Madrid, 1965.

Texto de mucha importancia por la identificación de muchos lugares de toponimia rara o dudosa, y además por la confirmación de muchos datos históricos de gran valor en nuestra época musulmana. Tiene un índice en español, que facilita mucho la búsqueda en el texto de nombres de lugares y personas, y es de desear que sea traducido el texto íntegro al español para que pueda ser manejado por nuestros eruditos con facilidad. Es señalado que desde 1938, fecha en que Leví Provencal editó y tradujo el Rawd al-Mitar de al-Himyari, no se había dado al público un texto de tanta importancia para la Península Ibérica en esta materia, sobre todo para el mejor conocimiento de las Marcas o fronteras con los estados cristianos.

Some aspects of the Socio-Economic and Cultural History of Muslim Spain. 711-1492 A. D. By S. M. Imamuddin. *Medieval Iberian Peninsula, texts and studies, volume II*. 1965. VIII, 238 pp., 23 illustr. on 15 pl., fold, map.

Osman Yahia. **Histoire et Clasificación de L'Oeuvre de Ibn Arabi**. Institut Français de Damas. Damasco, 1964.

Justamente en el año de su octavo centenario, que hemos conmemorado en Córdoba, el Instituto Francés de Damasco ha publicado esta excelente obra sobre el gran místico murciano Aben Arabí, con el concurso del Centro Nacional de la Investigación Científica. La obra del que ya nuestro gran maestro español Asín Palacios calificó como el mayor místico del mundo musulmán, se acrece de día en día, tanto en extensión, como en intensidad comentativa y crítica. Aparte el interesantísimo prólogo del autor, los dos tomos de que consta la obra son realmente un catálogo de las obras originales de Aben Arabí y de todas las que hasta ahora se han escrito en su exégesis y crítica. Las originales se acercan al millar, descartando las dudosas y apócrifas. Es una excelente publicación, de gran valor para la historia de la literatura y el misticismo españoles.

Claudio Sánchez Albornoz. **España un enigma histórico**. Dos tomos Segunda edición. Buenos Aires, 1962.

En la ardorosa polémica que sostienen Américo Castro y el gran maestro del medievalismo español Sánchez Albornoz, es de extraordinario interés esta obra por cuanto define y analiza escrupulosamente las raíces del hispanismo en sus esencias nacionales y aporta síntesis admirables. Sus estudios sobre Aben Házam, como sobre otras figuras y hechos de la historia hispana son admirables.

A. Dotor Municio. **Medina Azahara**. (Gloria, eclipse y revivificación de un monumento impar). Sep. del Boletín de la A. E. de Amigos de los Castillos, núm. 50). Madrid, 1965.

Es una recopilación de la historia y ruina de la ciudad califal cordobesa, así como de su reconstrucción, avalada con fotografías interesantes.

S. Dotor. **Ibn Arabi, musulmán español**. Colección "Temas Españoles". Madrid, 1965.

Bello trabajo resumen de cuanto hasta hoy se sabe del gran místico murciano, a través de las obras de don Miguel Asín y de otros autores. La biografía y la exposición de las doctrinas filosófico místicas de Ibn Arabí están estudiadas con profundidad y expuestas con claridad y sistema.

Anglés, Higinio. **La música de las Cantigas de Santa María del Rey Alfonso el Sabio**. Facsimil del código del Escorial. Diputación de Barcelona. 1964.

Requena, Fermín. **Los mozárabes malagueños**. Instituto Hispano-Arabe de Cultura. Madrid, 1963.

Averroes. Díe Epítome der Parva naturalia des I. Text. Herausgegeben von Helmut Gatje, 1961.

G. F. Hourani. **Averroes on good and evil**. *Studia Islámica*, XVI, 1962, p. 13-40.

A Pharmaceutical view of Abulcasis al-Zahrawi in Moorish Spain. by S. K. Hamarneh and G. Sonnedecker, 1963. XII, 176 (23 Ar. t.) pp., front. (fold. map), 14 ill. on 8 pl., 3 sketchmaps.

Ibn Bajja (Avempace): **Kitab al-Nafs**, traducción inglesa con notas por M. S. Hasan Ma'sumi. Karachi, 1961. Publicación de la Pakistán Historical Society, núm. 26.

El traductor que publicó el texto árabe del filósofo andaluz en *Revue de l'Academie árabe de Damas*, basándose en el único manuscrito de Oxford (el de Berlín desaparecido en la segunda guerra mundial), recuerda que este libro recuerda fuertemente los libros 2 y 3 de **De anima**, de Aristóteles, pero no como simple comentario, sino como verdadero original que define el alma y sus tres facultades, nutritiva, sensitiva e imaginativa. Llena una laguna en la historia de la filosofía musulmana, y habiendo acudido a las fuentes que agotó Averroes, ha llenado el vacío existente entre éste y al-Farabi, y aporta un mejor elemento de conocimiento al siglo XII en que brilla con destellos la **Falsafa** occidental. (*IBLA*, Túnez, 104, 356).

Al-Muqaddasi. **Ahsan at-taqasim fi ma'rifat al-aqalim**. (La meilleure repartition pour la connaissance des provinces). Traduction partielle annotée par André Miquel. Damas, 1963. Edición del Instituto Francés de Damasco.

Esta obra extensa y clásica, que podríamos llamar de geografía universal, escrita por un musulmán de Jerusalem en el siglo X, dedica gran extensión a describir el país de Xam, o sea Siria y Palestina actuales. Los capítulos referentes a la Península Ibérica, que el autor no conoció de visu, han sido estudiados por Ch. Péllat (*Description de l'Occident musulman au X siècle*). Pero es de gran interés la parte técnica de la obra magistral, ya que el autor era de familia de arquitectos, y el traductor A. Miquel, tras el estudio de la obra y traducción de aquel principal capítulo, adiciona unos índices geográfico, histórico, con vocabulario técnico, de gran valía.

Kitab al Mu'tamad fi usul Al-Fiqh, por Abul Husain M. ben Alí ben At-Taiyib Al-Basri (sabio mutazilita muerto en Bagdad en 436-1044).

Edition critique par Muhammad Hamidullah. Tomo I. Damasco, 1964. Institut Français de Damas.

Abul Husain Muhammad b. Alí b. At-Taiyib Al-Basri. **Kitab Al-Mu'tamad fi usul Al-Fiqh**. Edition critique par Muhammad Hamidullah, avec la collaboration de Ahmad Bekir et Hasan Hanafi. Tome II. Institut Français de Damas. Damas, 1965.

A. J. Arberry. **Poems of Al-Mutanabbi**. Texto y traducción inglesa. Cambridge, 1965.

H. Terrasse. **La formation de l'art musulman d'Espagne**. Cahiers de Civilisation Médiévale. Université de Poitiers. VIII, 2, abril-junio 1965.

Excelente resumen del tema, con precisiones magistrales y síntesis de gran valor. Estudia los antecedentes hispánicos, el aporte sirio, y las influencias posteriores, hasta llegar al arte califal triunfante en Medina al-Zahra. Avaloran el trabajo fotografías muy demostrativas.

Jean Lacam. **Les Sarrazins dans le Haut Moyen Age Français**. (Histoire et archeologie). París. Maissonneuve, 1965, ref.: Annali, Instituto Universitario Orientale di Napoli, XV, 1965.

Al-Andalus. Puerta del Paraiso, Córdoba, Sevilla, Granada. Texto de Enrique Sordo. Fotografía de Wim Swaam. Argos, Barcelona, 1964. Es obra de divulgación artística con espléndidas láminas en negro y en color.

Laura Veccia Vaglieri. **L'Islam da Maometto al secolo XVI**. 1963. Milano.

Magnífica obra de presentación, grabados y texto, que abarca desde el preislamismo, con las conquistas posteriores. Pertenece la obra a la colección de Storia Universale dirigida por Ernesto Pontieri.

The Holy Quran. Arabic text and english translation by the late Maulani Sher-Ali. Published under the auspices of Hazrat Mirza Bashir-ud-din Mahmud Ahmad Ahmadiyya Muslim Foreign Missions Office Rabwan. West Pakistán, 1960.

Der Koran, por Rudi Paret. Stuttgart, 1963.

Es una traducción al alemán comentada, hecha por este ilustre profesor que es verdadero especialista en la cuestión, y ya en 1950 publicó "Límites de la investigación del Corán", en polémica con Bell y Blachère, traductores respectivos del libro sagrado musulmán al inglés (1937) y al francés (1949).

Istituto Universitario Orientale. **Taha Husein**. Napoli, 1964.

Tras las **Mélanges** publicadas en 1962 con motivo de su 70 cumpleaños, ofrecidas al célebre maestro de Al-Azhar por sus numerosos

amigos y discípulos, el I. U. O. hace con esta obra el homenaje de los orientistas italianos a la mayor figura intelectual del arabismo contemporáneo, según frase del Prof. Della Vida. Contiene una amplia biografía y bibliografía, estudios críticos, presentación de obras, y una antología de páginas características del maestro.

Ettinghausen, R. **La Peinture Arabe**. Col. Les Trésors de l'Asie. Edic. Skira. Ginebra, 1962.

La Meca la Bendita y Medina la Radiante. Texto por Emel Esin. Fotografías por Haluk Doganbey. Editorial Argos, Barcelona, 1964. Con magníficas ilustraciones en color.

Louis, André. **Les Iles Kerkena (Tunisie)**. Publications de l'Institut des Belles Lettres Arabes. Tunis. 1961-1963.

En tres tomos de hermosa impresión en tamaño cuarto, esta hermosa tesis de doctorado ha sido publicada con el concurso del Centre National de la Recherche Scientifique. Desde el prólogo se percibe la amorosa tarea que el autor ha llevado a cabo con una escrupulosidad científica intachable. De ese diminuto archipiélago de pescadores, que apenas tiene rastro en la historia, el autor describe la etnografía tunecina de sus habitantes y la geografía humana, con un detalle minucioso y selecto. Las fotografías son muy representativas. Desde ahora en adelante todo aquel que se interese por las poblaciones mediterráneas en su habitat, tendrán en la hermosa obra de André Louis un inmenso yacimiento de datos.

Vera Smirnowa-Rakitina. **Spiegel der Weisheit**. Ein Avicenna-Román. Traducción rusa en colaboración con Hans Christiaan Lothe. Ed. Prisma. Leipzig, 1964.

J. Saunders. **A History of Medieval Islam**. 240 pp, 1964.

En este trabajo del Rector de la Universidad de Canterbury, N. Z., se trata de las influencias islámicas en las culturas occidentales a través de su expansión en el oeste.

Ibn Qudama al-Maqdisi. **Kitab at-Tauwabin "Le Livre des Penitents"**. Texte árabe établi par George Makdisi. Institut Français de Damas. Damas, 1961.

Atemodore D'Ephese. **Le Livre des Songes**. Traduit du grec en árabe par Hunayn b. Ishaq. Edition critique par Toufic Fahd. Institut Français de Damas. Damas, 1964.

The Caliphate, Sir Thomas Arnold. Londres, 1965.

Muslim Saints and Mystics, episodes from the "Tadhkirat al-auliya", por Farid al-Din Attar, translated by A. J. Arberry. London, 1965.

Gerard Lecomte. **Le traite des divergences du Hadit D'Ibn Qutayba**

(mort en 276-889). Traduction annotée du Kitab Ta'wil muhtalif al-Hadit. Damas, 1962. Institut Français de Damas.

Nagib Dahdád. **Evolución histórica del Líbano**. Prefacio de Fuad Ammoun. México, 1964.

Es un compendio histórico muy interesante, que se completa con los textos legales constitutivos de la nación libanesa.

Sami Dahan. **Liban, Jordanie, Palestine**. Topographie historique d'Ibn Sadding. Historien et géographe mort a Alep en 684/1285. Texto árabe. Edition critique d'Al-A'laq Al-Hatira. Damas. 1963.

Riquelme Salar, J. **Médicos árabes en el reino moro de Murcia**. Ali-cante, 1955.

Salma Haffar de Kuzbari. Embajadora de Siria en España. **Influencia de la mujer árabe en nuestra historia y en nuestra literatura**. Ateneo, Madrid, 1963. 26 pgs.

Esteban Calle Iturrino. **De Tutankamen a Nasser, o la novela de Africa**. Ensayos históricos. Bilbao, 1962.

A Mekinassi, bibliotecario, conservador del Museo de Tetuán. **Léxico de las palabras españolas de origen árabe**. Tetuán, 1963.

Gonzalo Maeso David, **Garnata al-yahud**. Granada en la historia del judaísmo español. Universidad de Granada, 1963.

Amador de los Ríos, José. **El arte mudéjar en arquitectura**. Introducción, edición y notas de Pierre Guenoun. Centre de Recherches de l'Institut d'Etudes Hispaniques. París, 1965. 94 pp. (Es reedición del discurso de ingreso en la Real Academia de San Fernando, en el que se pretende, aparte su valor científico, que se empleó el vocablo mudéjar por vez primera).

Emilio García Gómez. **Siete zéjeles de Ben Quzman**. "Revista de Occidente", Madrid, agosto 1964.

Traduce y comenta siete zéjeles de la gran colección, de la que anuncia la traducción y comentario completa.

ABEN, QUZMAN, DE NUEVO

Entre las muchas sorpresas que cada número de Revista de Occidente trae a sus lectores, la reciente traducción y comentario de Aben Guzmán por Emilio García Gómez, a nosotros, cordobeses, no podía pasarnos desapercibida.

La figura del popularísimo y desconcertante poeta que se agiganta

con el tiempo, cobra perfil seguro y cautivador en la grata y sabia presentación del primer arabista español contemporáneo.

Con esa galanura y sutileza habituales a su prosa, Emilio García Gómez traza magistralmente la semblanza inquietante de este escritor de nuestro Islam, hoy más redivivo que nunca.

“El gran zejelero cordobés de la época almorávid (primera mitad del siglo XII) es en la Edad Media una individualidad señera. Su originalidad —escribe— nos parece rabiosa (a nosotros, los modernos, a menos que se trate de un “cerro testigo”). En todo caso, parece cierto que cogió el zéjel recién nacido, lo llevó a la cumbre y lo asomó a la otra vertiente. En él se quema la historia del zéjel.

Los Siete Zéjeles traducidos por E. García Gómez son, como aclara el arabista, “voz no escuchada antes”. Es la primera vez que se publican vertidos e idioma moderno. Sus títulos son Zéjel de los Juglares, De la Mujer del Vecino, De la capa verde, De la petición del carnero, De Umm Al-Hakam ausente, De la cebolla, y, finalmente, De las Hablillas del pueblo. La espléndida titulación es obra de E. García Gómez, que tradujo, como el músico interpreta al piano la partitura: “He puesto —nos confiesa— esa partitura en el atril de mi piano y la he tocado a mi manera. Doy mi “versión” (en el doble sentido). Valdrá contra ella la crítica de las caídas —inevitables— de detalle; pero me resistiré si puedo a tomar en cuenta la crítica del espíritu y del ritmo de mi interpretación. Es cosa muy personal. El que discrepe, que ponga a su vez en el atril la partitura y la toque de otro modo”.

El lector actual tiene que hacer un gran esfuerzo para gustar la poesía de estos Zéjeles de Aben Quzmán. El esfuerzo retrospectivo, arqueológico, es imprescindible. Cuesta trabajo seguir el voluble espíritu del cantor cordobés que se mueve como un geniecillo travieso por un mundo singular y concreto. Es poesía fuertemente arraigada a una época y a una civilización. Allí está anclada y allí hay que ir a buscarla.

Entre Aben Quzmán los poetas goliardos y Villon existe un invisible lazo difícil de precisar y sin embargo evidente. Un acento humano y despreocupado análogo, late en las canciones del callejero poeta cordobés y las de aquellos desenfadados “clérigos errantes”, rebeldes al orden social de su tiempo. Nada nos autoriza a suponer en Aben Quzmán una actitud semejante. Pero unas voces y otras se parecen y en ocasiones suenan hermanas...

Ricardo MOLINA

Mahmud Ali Makki. **La España cristiana en el diwan de Ibn Darray**. "Boletín de la Real Academia de Buenas Letras". Barcelona, XXX, 1964.

Sebastián Mariner Bigorza. **Epitafio versificado y acróstico del Abad mozárabe Recosindo**. "Ampurias", Barcelona, 1960-61. pág. 317.

Lápida halla en Atarfe (Granada), que estudia y traduce el autor.

Gätje, Helmut. **Averroes als Aristoteles kommentator**. ZDMG, Wiesbaden, 1964, 114, I, 59.

Gätje, Helmut. **Die "inneren Sinne" bei Averroes**. Teitschrift der Deutschen Morgenländischen Gessellschaf, 115, 1965.

G. Vajda. **Isaac Albalag averroiste juif traducteur et annotateur d'Al Ghazali**. París, 1960. Nota bibliográfica en Kirjath Sepher, Jerusalem, marzo 1962.

Un visitante de Averroes: Alí Ibn Arabi, un monje andaluz entre Plotino (filósofo griego) y San Juan de la Cruz, por don Justo Pérez de Urbel. "La Gaceta Literaria", "Informaciones", 17 junio 1965.

Los tres filósofos. (Aristóteles, Averroes, Santo Tomás), cuadro del Giorgione, en Goya, 8, 1955.

Excelente foto en que Averroes destaca en primer término.

El Cadi de Valencia Ibn Yahhaf quemado vivo por el Cid, por Ambrosio Huici Miranda. "Revista del Instituto de Estudios Islámicos en Madrid". 1963-64.

Recoge las narraciones acerca de los tesoros de al-Qadir, y las versiones sobre el collar o sartal.

Arce, O.OFM. **El Beato Manuel Ruiz, OFM, arabista y profesor de hebreo (1804-1860)**. "Archivo Ibero-Americano". Madrid, octubre 1963.

M.^a Morére. **L'histoire du pèlerinage a Saint-Jacques de Compostele**. "La Vigie Marocaine", abril 1965.

Sánchez Pérez, Andrés. **Los moriscos de Hornachos, corsarios de Salé**. "Revista de Estudios Extremeños". Badajoz, XIX, 1963.

Sáenz García, C. **Don Eduardo Saavedra y Moragas: faceta soriana de una biografía gloriosa**. "Celtiberia", Centro de Estudios Sorianos, 27, 1964.

Griffin, D. A. **El castellano "ralea", ¿arabismo desconocido?** BRAH, enero-abril 1964.

M. Morére. **Le Statut juridique chrétien au Maroc**. Ac. Cong. Int. des Sci. Antropologiques et Etnologiques. París, 1960.

La batalla de Hisn Buluy (Aguilar de la Frontera), por Fermín Requena. "Adarve", Priego, 9 mayo 1965.

Camón Aznar, J. **Arquitectura española del sig'o X, mozárabe y de la repoblación.** "Goya", Madrid, 52, 1963.

Se condensa en este trabajo el presentado por su autor al XVI Congreso Internacional de Historia del Arte celebrado en Lisboa en 1949. Con abundante fotografía el autor plantea el problema de orígenes de la arquitectura señalada en el título, pasa revista a los principales monumentos que la caracterizan, y concluye, con disentimiento general de las opiniones que venían atribuyendo a la civilización del sur el origen principal de aquellas, que la rica evolución de la arquitectura española del siglo X no puede reducirse a unos caracteres uniformes bajo el signo del Islam, y destaca el fuerte carácter occidental de ella, siendo el arte árabe, en algunos aspectos, más que sugeridor, tributario de muchas técnicas y formas típicamente hispánicas. Explica así la continuidad artística del siglo X con los anteriores, y su conexión con la tradición y con el mundo cultural asturiano, y su enlace con lo románico puede realizarse sin fisuras ni imposiciones exóticas.

José Camón Aznar. **El arte de la miniatura española en el siglo X.** "Goya", Madrid, enero 1964.

Con espléndida documentación gráfica estudia el autor los dibujos miniados que en biblias, códices, beatos y manuscritos, se contiene este original arte español que ya aparece en el siglo IX, con magnífico desarrollo en el X. Señala los influjos recibidos hasta alcanzar esta plenitud, así como los reflejos que desde el siglo siguiente alcanzan muchos países europeos.

Arturo Díaz Martos. **Los capiteles romanos de orden corintio de España y problemas de su estudio.** "Ampurias", Barcelona, 1960-61.

La identificación de los capiteles corintios romanos con otros hallados en partes lejanas del imperio, sirve para controlar su legitimidad, aparte estilos, épocas, etc., que puedan fecharlos. En la figura 14, pág. 234, se señala un capitel "de tipo oriental", del Museo de Sevilla, que es descrito en el texto de esta manera: su ábaco pertecene a modelos orientales, principalment salónicos, n los que aparece redondeado y caído. Los finas volutas sobrepasan la línea inferior de la segunda zona del ábaco; las hélices sostienen el labio del cálato y bajo ellas existe la hoja, situada bajo el cáliz abierto, como en un capitel de la basílica de San Apoliar, en Baggio, hoy en el Museo de Milán". Sigue la descripción, encontrando el autor en todos los detalles que enumera sus análogos con otros "hallados todos ellos lejos de la ciudad andaluza".

De todos modos este capitel, incluso por la doble hilera del ábaco, según Gómez Moreno, puede estar en la línea de los tallados en tiempos de Abderramán II, según nuestra opinión.

Madurell Marimon, José María: **La Aljafería Real de Zaragoza**, notas para su historia. "Hispania", octubre 1961.

Martín Duque, Angel. **El inglés Roberto traductor del Corán**, estancia y actividades en España a mediados del siglo XII. "Hispania", octubre 1962.

Elorduy, Eleuterio. **La tradición jacobea de Galicia en el siglo IX**. "Hispania", julio 1962.

Ubieto Arteta, A. **La redacción "rotense" de la Crónica de Alfonso III**. "Hispania", enero 1962.

H. Terrasse. **Les traditions romaines dans l'art musulman d'Espagne**. "Revue Hispanique", Bordeaux, 1963, 3-4, 199.

Navascués y de Palacio, Jorge. **Una joya del arte hispano-musulmán en el camino de Santiago**. "Príncipe de Viana", Pamplona, 1964, n.º 96-97.

Declara el autor que es un avance de estudio de la arqueta que procedente del Monasterio de Leire guardaba la Catedral de Pamplona, y ha sido adquirida por aquella Diputación Provincial para un futuro Museo de Navarra. El autor ha desmontado y limpiado la famosa arqueta, y hace un estudio esquemático de la leyenda principal, de los artistas y otras leyendas, de la que considera la más espléndida y completa del arte hispano-musulmán. Aparte el estudio artístico y epigráfico, de mucho interés este último, por cuanto enmienda ciertos errores, identifica un letrero esencial que lee. "Está hecho por Faray y sus discípulos", cuyos nombres igualmente aparecen, constituyendo ello algo inédito en la historia del arte hispano musulmán, lo esencial es que identifica los personajes principales como retrato del Califa Hixem II, el uno, y de su primer ministro Abdelmélík, el otro, interpretando las escenas como fiesta al aire libre, sobre todo lo cual promete un estudio más detallado y científico.

Miguel Muñoz Vázquez. **Los baños árabes de Córdoba**. Sep. de "Al Mulk", 2, 1963, Córdoba.

Brisch, K. **Zu einer Gruppe von islamischen Kapitellen und bassen des II Jahrhunderts in Toledo**. "Madriider Mitteilungen", 2, 1961.

Caskets from Córdoba, por John Beckwith. Victoria and Albert Museum. London, 1960. 72 pp., 33 láminas.

Es un índice de las obras salidas de los talleres de eboraria califales y las de su continuación en Cuenca.

Chamoso Lamas, M. **Nuevas aportaciones al conocimiento del arte del Maestro Mateo**. "Príncipe de Viana", Pamplona, 1964, núm. 96-97.

En resumen, dice, no puede dudarse de la existencia de una fuerte, intensa, imposición del planteamiento estético del arte árabe sobre la sensibilidad que impulsó el genio de Mateo. La reiterada aplicación de conceptos ornamentales que radican en el sentido de abstracción de todo el arte árabe a las distintas obras del Maestro, pero interpretadas en ellas como base estética de una estupenda floración naturalista, hacen patente un claro enraizamiento de su formación en el esquema formal del arte esencialmente hispánico.

Dos mil años de arte en Marruecos. "Goya", Madrid, enero 1964.

Noticia de la exposición celebrada en París bajo este título en Galería Charpentier bajo la dirección de la señora Naima Khatib, directora de los museos marroquíes. En el prólogo del catálogo se señala el paralelismo de muchas piezas entre lo español y lo oriental. Trae fotos de un capitel andaluz del XI, un astrolabio de bronce y una guarnición de la puerta de la Karauin de Fez en bronce.

H. Terrase. **La vie d'un royaume berbère du XIe siècle espagnol: l'émirat Ziride de Grenade**. "Mélanges de la Casa de Velázquez". Madrid, 1965.

R. Arié. **Les relations diplomatiques et culturelles entre musulmans d'Espagne et musulmans de Orient au temps des Nasrides**. "Mélanges de la Casa de Velázquez", I, 1965.

J-P. Le Flem. **Les morisque sdu Nord-Ouest de l'Espagne en 1594 d'après un recensement de l'Inquisition de Valladolid**. "Mélanges de la Casa de Velázquez", p, 223.

Presença moura no Brasil. Luis la Cámara Cascudo. Revista de Etnografía. V, I, 1965. Porto.

Busquets-Mascaró. **Teules pintades e aemb inscripciones arábiques**. "Bol. de la Sociedad Arqueológica Luliana". Palma de Mallorca, XXXII 1964.

Martínez Montávez, P. **La economía de la España Omeya**. "Hispania", XXV, 99. Julio-septiembre 1965, p. 429.

Extensa reseña crítica de la obra de S. M. Imamuddin, con buena bibliografía adicional.

Ihsan Abbas: ahbar al-gina wa l-mugannum fi l'Andalus. (755-1144). Música. Beirut, 1963, I, 3.

Goldziher, traduc. De Somogyi: **The Spanish Arabs and Islam; the place of the spanish arabs in the evolution of Islam as compared with the eastern arabs**. Muslim World, 1963.

Petrone, F. G. **Il poeta arabo-lusitano Al-Bataliawsi e la teoría della "Saudade"**. Annali sessione romanza. Instituto Universitario Orientale. Nápoles, 1966.

Morales, Santiago de. **Los Reyes nazaritas de Arjona**. Bol. Inst. Est. Giennenses, VII, 28, 1961. (Menciona una lápida sepulcral de Abu Omar el Gafequi, muerto en 549-1154, en Arjona).

Félix Hernández. **La Kura de Mérida en el siglo X**. Sep. de "Al-Andalus", XXV, 2, 1960.

Henri Lapeyre. **Geographie de l'Espagne morisque**. Ecole des Hautes Etudes. París, 1959. Rec. en "Hispania". Madrid, 1960, XX, LXXX.

Oman, G. **Notizie bibliografiche sul geografo arabo al-Edrisi**. (XII século) e sulle sue opere. "Annali" del Institut Universitario Orientale di Napoli, nuova serie, vol. XI; y vol. XII, 1962.

Jacques Taieb. **Une banlieu de Tunis: l'Ariana**. Les Cahiers de Tunisie, 32, 4.º 1960.

Interesante estudio sobre el viejo poblado de la Aariana, cuatro kilómetros al norte de Túnez, y englobado hoy en la gran capital, cuyas características se describen con hermosas fotos. Aparece históricamente en el siglo XI y podría ser una colonia de exilados españoles en principio, salidos de la Península en la guerra civil a la caída del Califato.

Juan Reglá. **La expulsión de los moriscos y sus consecuencias en la economía valenciana**. "Hispania", abril-junio 1963.

A. Ubieta Arteta. **La derrota de Carlomagno y la Chanson de Roland** "Hispania", enero-marzo 1963.

Strika, Vincenzo. **La formazioni dell'iconografia del Califfo nell'arte omniade**. Annali. Institut Universitario Orientale di Napoli. Nuova serie. XIV. Scritti in onore di Laura Veccia Vaglieri. Parte II, p. 727. Napoli, 1964.

M. de Epalza. **L'auteur de la "tuhfa-al-arib" Anselm Turmeda (Abdallah Al Turjaman)**. "IBLA", Institut des Belles Lettres Arabes, 3, 19-65. Túnez.

Estudio muy completo de la vida y obras del célebre fraile mallorquín que apostató del cristianismo y alcanzó celebridad y fama en el reino hafsida de Túnez. Nace en 1376 y muere con setenta años. El trabajo aporta una extensa bibliografía y finos juicios críticos sobre la obra literaria de Turmeda.

Badr, Ahmed. **Los Banu Nasr en el siglo VII de la Hégira (XIII d. de Jesucristo)**. Extracto de tesis doctoral reseñada en "Revista de la Universidad de Madrid", 52, 1964.

J. M. Ramos Loscertales. **El Reino de Aragón bajo la dinastía pamplonesa**. Acta Salmaticensia, XV, 2, Salamanca, 1961.

Troni, Armando. **Un verso arabo nella "Divina Comedia"**. Conferencia pronunciada en la Escuela Central de Idiomas. Madrid, 1957.

Los plurales femeninos en los dialectos mozárabes, por Alvaro Galmes de Fuentes. "Boletín de la Real Academia Española", enero 1966.

Emilio Carilla. **Los árabes y la literatura española**", de Emilio Carilla. Rosario. Argentina, 1958.

Ojalá, por Alfonso de la Serna. "ABC", Madrid, e "Informaciones" 10 septiembre 1963. Evocación literaria del Centenario de Aben Házam con sugerencias sobre la amistad hispano-árabe en el futuro de Córdoba.

Francisco Quesada. **El Colegio Mayor Hispano-Arabe inicio de óptimas perspectivas**. "ABC", Sevilla, 31 julio 1964.

Arabisten-Kongress in Córdoba. 16-22 september 1962. Reseña del Congreso de Córdoba por el profesor Rudi Paret y conclusiones aprobadas en el mismo, en ZDMG, 112, 2, 1962.

Antonio Losada Campos. **Mohidin Abenarabí y Raimundo Lulio**. "Informaciones", edic. Córdoba, 28 octubre 1964.

Schlunk, H. **Byzantinische Bauplastik aus Spanien**. "Madrider Mitteilungen", 5, 1964, p. 234.

La conferencia internacional de música árabe, por Arcadio de Lareira. Crónica en "Arbor", julio 1965.

La conferencia internacional de música árabe en Bagdad, por Luis Mardones. "Córdoba", 23 dic. 1965.

Cortabarría Beitía, A. **L'état actuel des études arabes en Espagne**. Extrait de Melanges de l'Institut Dominicain d'Etudes Orientales. Dar Maaref. Le Caire. Egipto.

Constituye una excelente puesta al día en la que reserva un capítulo a los trabajos de nuestro Instituto de Estudios Califales, que le agradecemos.

Acta Orientalia. Academiae Scientiarum Hungaricae. XVIII, 1-2. Budapest.

Acta Orientalia. Budapest. XIX, 2. Allony-Kuppfer, The Institut of Hebrew Manuscripts. List of photocopies. Jerusalem, 1964.

Boletín de la Asociación Española de Orientalistas. 1965. (Limite, 5. Madrid-3).

Editorial, Estatutos necrología, El Palimpsesto del Rgveda indio, por A. Esteller; Capiteles del primer románico español inspirados en la escatología musulmana, por F. Iñiguez Almech; Los primeros escudos españoles eran orientales o nórdicos, por M. Almagro; La tesis de Kahle acerca de la antigüedad del Targum Palestinense, por A. Díez Macho; Descubrimiento de un comentario completo a la Tosefta, por A. Díez Macho; La hispánico entra en Corea, por Kab Dong Cho; Psicología del misticismo islámico, por F. Frade; El trato de "Padre" en la correspondencia cristiana del siglo V, por José O'Callaghan; Investigaciones sobre los Purana, por J. Roger Rivière; Pour un programme de edition des manuscrits árabes relatifs a l'Espagne musulmane, por Ch. Péllat; La ceremonia del te en el Japón, por A. Martí. Noticias. Bibliografía.

Al-Andalus. Revista de las Escuelas de Escuelas Arabes de Madrid y de Granada. 2, 1962:

F. Hernández Jiménez, Estudios de geografía histórica española, el Fayy al-Sarrat actual puerto de Somosierra; M. Alonso Alonso, "Al-Wuyud" y "al-Mahiyya" existencia y esencia; P. Martínez Montávez, Relaciones de Alfonso X de Castilla con el sultán mameluco Baybars y sus sucesores; M. Arribas Palau, Dos astrolabios árabes marroquíes; P. J. de Navascués, La iglesia parroquial de Nuestra Señora de la Asunción en Móstoles (Madrid); J. Vallvé Bermejo, Descripción de Ceuta musulmana en el siglo XV; Henri Terrasse, Les monuments de Ceuta d'après la description d'al-Ansari; J. Vernet, Coránica; Fernando de la Granja, La descripción del cálamo de Ibn Gálib al-Rusafi; L. P. Harvey, A. Morisco manuscript in the Godolphin collection; Necrología, Joaquín Abreu Figanier; libros y revistas; noticias.

Al-Andalus. XXVIII, 1963. 1.

Emilio García Gómez: La jarya en Ibn Quzman; Georges Vajda: Notes sur les fonds des manuscrits árabes de la Bibliotheque de l'Escorial; Jaime Oliver Asin: Fortuna de "yumma" en la lengua española; Manuel Alonso Alonso: Accidente, accidental y número; S. M. Stern: Asiqyn i'tanaka; Joaquín Vallvé Bermejo: Sagut al Bargawati rey de Ceuta; Henri Terrasse: Chapiteaux omeyades d'Espagne a la Mosquée d'al Qrawiyyin de Fes: Un bois sculpté du XIII e siècle a Almería: Quelques remarques sur les edifices de Belyunes; Robert Ricard: Anthony Sherley y su descripción de Berbería; L. P. Harvey: A morisco reader of Jean Lemaire de Belges.

Al-Andalus. XXVIII. 1963. 2.

Allan Cutler: Who was the "Monk of France" and when did he write ; Jaime Oliver Asin: Los andamios; Ambrosio Huici Miranda: Nuevas aportaciones de "al-Bayan al-Mugrib" sobre los almorávides; Harold Livermore; el segundo Rey Chico Muhammad XI y la sucesión de la casa de Abu Nasr Sad, 14-52-56; Félix Hernández Giménez: Buwayb-Bued-Cabeza del Buey; Soledad Gibert: Abu-l-Barakat al-Balafiqi, qadi, historiador y poeta; Henri Tarrasse: Sculptures tolédanes provenant du Taller del Moro en Musée Mares de Barcelone; Pedro Longás: Un documento sobre los mudéjares de Nuez (Zaragoza) siglo XV; M. Manzanares de Cirre: Don Pascual de Gayangos (180-9-1897) y los estudios árabes; Rafaela Castrillo: Salobreña, prisión real de la dinastía nasrí; M. Epalza: Sobre un posible autor español del "Evangelio de Bernabé"; Noticias.

Al-Andalus. 1964. XXIX. 1.

Fasc. 1: Félix Hernández Jiménez: Acerca de Majadat al-Fath y Saguyue; Luis Seco de Lucena: De nuevo sobre el Naqt al-arus de Ibn Házam de Córdoba; Ady Roger Idris: Les Zirides d'Espagne; Elías Terés: Enseñanzas de Ibn Hazm en la Yadwat al-muqtabis, de Al-Humaydi; Jaime Oliver Asin: "Una y mil veces"; Jorge de Navascués y de Palacio: Una escuela de eboraria en Córdoba de fines del siglo IV de la Hégira (XI de J. C.) o las inscripciones de la arqueta hispano-musulmana llamada de Leyre.

Al-Andalus. 1964. 2.

S. Gómez Nogales: Constitutivos metafísicos del ser según Ibn Hazm; Joaquín Vallvé Bermejo: Un privilegio granadino del siglo XIII; James Dickie: Ibn Suhayd, a biographical and critical study; Luis Seco de Lucena: Toponimia árabe de la vega y los montes de Granada; G. Rosselló Bordoy: Hallazgos cerámicos en el Colegio de Montesión (Palma de Mallorca); Michel Terrasse: La mosquée almohade de Ben Jeloud a Fés; Robert Ricard: Magaram, Magran; Harvey: A morisco prayer-book in the British Museum; libros y revistas.

Al-Andalus, 1. 1965.

J. Schacht: On Abu Musah and his "Mujtasar"; J. Vernet y M. Catalá: Las obras matemáticas de Maslama de Madrid; M. Catalá: Consideraciones sobre la tabla de coordenadas estelares; H. Roger Idris: Les birzalides de Carmona; F. de la Granja: Ibn García cadí de los Califas Hammudíes; M. Cruz Hernández: El problema del

Ser en Ibn Arabí de Murcia; César E. Dubler: *Idrisiana Hispánica I*; J. Vallvé: De nuevo sobre Bobastro; H. Terrasse: Notes sur l'art des reyes de Taifas; M. C. Lyons: "On the Nature of Man" in Ali ibn Ridwan's Epitome.

Analecta Bollandiana. Bruselas. Balduinus de Gaiffier: tomo 80, 1962, Hispana et Lusitana, contiene preciosas recensiones sobre el traslado de San Isidoro, los edificios de culto paleocristiano en España (p. 383), el caso de San Hermenegildo (p. 390), el problema de Santiago (395), la edición de las obras de San Eulogio por la Academia de Córdoba (p. 409), el Calendario de Recemundo (p. 410), y los trabajos de Puig y Cadafalch y supervivencia del arte visigodo. En otro trabajo publicado en el tomo 82, año 1964, al estudiar un martirología jeronimiano abreviado, hace un estudio muy interesante de los mozárabes con excelente bibliografía, entre ella "Un évêque de Cordoue inconnu et deux opuscules inédits de l'an 764". (*Revue Benedictine*, t. 15, 1898, p. 292).

Annali. Institut Universitario di Napoli. Nuova Serie. Vol. XIV. Dos volúmenes. Scritti in onore di Laura Veccia Vaglieri. Napoli, 1964.

Hermoso homenaje bibliográfico de 840 páginas dedicado por los arabistas italianos a la ilustre profesora con motivo de su jubilación. Le precede una lista de las producciones literarias que ha llevado a cabo en su cátedra la infatigable investigadora del arabismo, después de treinta años de trabajos.

Bulletin d'Etudes Orientales. Tome XVIII. Années 1963-1964. Institut Français de Damas. Damasco, 1964.

J. Bencheikh, Poésies bachiques d'Abu Nowas, themes et personnages; D. Chevalier, Techniques et Société en Syrie; H. Fleisch, Le parler árabe de Kfar-Sghab, Liban; A. Lézine, Hérat, notes de voyage; Cl. Audebert, La Risalat al-Hayat d'Abu Hayyan at-Tawhidi; D. Sourdel, Un trésor de dinars gaznawides et salguqides découvert en Afghanistan; S. Ory et D. Sourdel: Une inscription abaside en Syrie du Nord; M. Bergé: Epître sur les sciences d'Abu Hayyan al-Tawhidi.

Bulletin de Philosophie Medievale. 6. Extrait.. Chroniques. Nationales. Espagne, 1964.

Da cuenta de los tres acontecimientos del año en Filosofía medieval. La Asamblea nacional anúa de la A. Esp. de Filosofía Medieval, con dos comunicaciones sobre Ibn Hazm: Dr. D. Miguel Cruz Hernández sobre Ibn Hazm y la cultura árabe española del siglo XI; Dr. D. Joaquín Lomba; Pensamiento estético de Ibn Hazm; y P. Salvador Gómez Nogales sobre Constitutivos metafísicos del

Ser según Ibn Hazm. Participación española en el III Congreso Internacional de F. Medieval tenido en Passo de la Mendola: Dr. Miguel Cruz Hernández: Los principios fundamentales de la filosofía de la Naturaleza de Averroes; P. Salvador Gómez Nogales: La filosofía de la naturaleza y la psicología según Ibn Hazm. De las III Sesiones de Cultura Hispano-Musulmana, tenidas en Madrid, damos cuenta en otro apartado. Se recogen además exhaustivamente los trabajos publicados en "Estudios Lulianos", en la revista "Pensamiento", y otros españoles y portugueses.

Cuadernos de la Alhambra. I. Patronato de la Alhambra y Generalife. Granada, 1965.

Presentación, por Gratiniano Nieto Gallo, Director General de Bellas Artes; El Generalife después del incendio de 1958, por Jesús Bermúdez Pareja; Documentos sobre la Acequia Real de la Alhambra (1508-1511), por María Angustias Moreno Olmedo; El taller de Juan de Orea, por Juan Martínez Ruiz; Diario de obras en la Alhambra, 1923, por Leopoldo Torres Balbás; Album de la Alhambra, por Antonio Gallego Morell; Crónica de la Alhambra, por J. B. P. 2. Granada en el siglo XIII, por Manuel Gómez-Moreno Martínez; El barrio del Cenete, las alcazabas y las mezquitas de Granada, por Luis Seco de Lucena Paredes; El Palacio de Carlos V, símbolo de una frustración, por José Cepeda Adán; Evocación de dos obras de Goya en un carmen de la Alhambra, por Emilio Orozco Díaz; H. C. Andersen en Granada, por A y C Luplau Janssen; Documentos de una catástrofe en la Alhambra, por Jesús Bermúdez Pareja y María Angustias Moreno Olmedo; Diario de obras en la Alhambra, 1924, por Leopoldo Torres Balbás. Album de Alhambra. Crónica.

Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán. Núm. 1. Febrero 1964.

Presentación, por Salvador García de Pruneda, Cónsul General de España en Tetuán: Las tablas mamuníes (827-831), por Juan Vernet Ginés; Las Leyendas clásicas vinculadas con las tierras del Mogreb, por Carlos Posac Mon; Una nueva especie de Sphenóptera de Maruecos, por A. Cobos; Mawlay Sulaiman felicita a Fernando VII por haber recobrado el trono, por Mariano Arribas; Actividades, inauguración y descripción de la Biblioteca Española de Tetuán, por su directora Dora Bacaicoa Arnáiz.

Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán. Noviembre 1964. Núm. 2.

El poeta popular Yilali Mthired, por Mohamed el Fasi; El elemento humano norteafricano en la Historia de España musulmana, por Jacinto Bosch Vilá; El romancero morisco, por José Fradejas Lebrero; Nazik al-Malaika, por Leonor Martínez Martín; Prólogo a la versión árabe de "Bodas de Sangre" por Abdallah al Amrani, resumen del mismo en castellano por Rafael Olmo; Recientes aportaciones a la historia de los Almoravides y de los Almohades, por Mariano Arribas Palau. Actividades de la Sala de Cultura Española **Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán**. Número 3. Junio 1966. Tetuán (Marruecos).

Notas sobre el tema árabe en la poesía española, por Pedro Martínez Montávez. Las primeras civilizaciones de Marruecos, por M. Tarradell. La amistad de Mawlay Muhammad b. Abd Alláh hacia Carlos III, por Mariano Arribas Palau. Reseñas bibliográficas y actividades culturales.

Cuadernos de Historia de España. Instituto de Historia de España. Buenos Aires. 1961. XXXIII-XXXIV.

Hilda Grassotti: Probono et fideli servitio. María del Carmen Carlé: Infanzones e hidalgos. Carmela Pescador: La caballería popular en León y Castilla. Rafael Olivar Bertrand: En torno al "Libre de les Cambres" de Eleonor de Sicilia. Jorge Gassani: El método de Isidoro de Sevilla a través de un reciente trabajo de Jacques Fontaine. Claudio Sánchez Albornoz: Dos comentarios, otra vez los Jimeno de Navarra. Hilda Grassotti: Los mozárabes en el Norte cristiano como proyección de la cultura hispano-goda. O. A. Machado: Historia de los árabes de España por Ibn Jaldun.

Cuadernos de Historia de España. XXXIX-XL. Instituto de Historia de España. Buenos Aires. (Viamonte 414). 1964.

Índice: María Estela González: La Anubda y la arrobda en Castilla; Hilda Grassotti: Para la historia del botín y de las parias en León y Castilla; María del Carmen Catlé: "Bonihomines" y hombres buenos; Carmela Pescador: La caballería popular en León y Castilla; Angel Castellán: Juan de Valdés y el círculo de Nápoles; Amada López de Meneses: Francisco I de Francia y otros ilustres extranjeros en Guadalajara en 1525; Nicolás Sánchez Albornoz: Innovación técnica y resistencia gremial, el vapor en Valencia en 1842; Miscelánea y Bibliografía.

Homenaje al Profesor Claudio Sánchez Albornoz. Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras. 1964.

Hesperis-Tamuda. 1961.

Vol. II, fasc. I. Jacques Caillé: Le vice-consul Broussonet et ses "memoires" sur le Maroc. Ambrosio Huici Miranda: Un fragmento inédito de Ibn Idari sobre los almorávides. Mariano Arribas Palau: Muhammad ibn Utman designado gobernador de Tetuán a finales de 1792. Deverdun y Allain: Le minaret almoravide de la mosquée Ben Youssef a Marrakech. Berbard Dubreuil: Les pavillons des Etats musulmans. Mohammed el Fasi: Les Bibliothèques au Maroc et quelques-uns des leurs manuscrits les plus rares. L. Golvin: Le palmier dans le décor musulman d'Occident. Ibrahim al Kattani: A propos de l'ouvrage "al-Qidh al-mualla fi ikmal al-Muhalla" d'Ibn Halil. M. Tarradell: Sobre las raices remotas de la historia de Marruecos. Bibliografía.

Vol. II, fasc. 2-3. Mohammed Arkoun: Risala fi Ma'yyal al-adl wa bayán Aksamih de Miskawaih. Dora Bacaicoa Arnaiz: El Brigadier Ingeniero Don Joseph Gayoso y el sitio de Ceuta en 1720. Jacques Caillé: Mathieu de Lesseps au Maroc. Germain Ayache: La question des archives historiques marocaines. Mariano Arribas Palau: Cartas árabes de Mawlay Muhammad b. Abd Allah relativas a la embajada de Ibn Utman de 1780. Henri Morestin: Le dieu auchef cornu de Banasa. G. Souville: XVII Congrès préhistorique de France, VI Congrès international des sciences préhistoriques et proto-historiques.

Hespéris-Tamuda. Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. Université Mohamed V. Rabat.

Vol. III. Fasc. I. 1962: M. Arribas Palau: La actuación de Mawlay Muslama frente a Mawlay al-Yazid; Jacques Caillé: Une ambassade marocaine a Vienne en 1783; Nacer el Fassi; Mohammed ibn Idris vizir el poete de la cour de Mouley Abderrahman; J. Galtier Dalché, Monnaie et économie dans l'Espagne du Nord et du Centre (VIII a XIII siècle); P. Berthier: En marge des sucreries marocaines; Mohammed el Fassi: La musique marocaine dite musique andalouse; Carlos Posac Mon: Brocales de pozo de Ceuta. Bibliografía. Fasc. 2-3. 1962; Bibliographie marocaine, 1952-1953.

Vol. IV. Fasc. 1-2. 1963: Jacques Caillé: Ambassades et missions marocaines aux Pays Bas a l'époque des sultans saadiens; Pierre Grillon, La Chambre de Commerce de Marseille et la misión de Louis Chénier (1767-1782); Mariano Arribas Palau: La estancia en España de Muhammad ibn Utman (1791-1792); Paul Berthier: L'aqueduc de l'oued Ouair et le bassin de Gaba a Taroudant; Mme. Olagnier Riottot: Sabre marocain de la fin du XVI siècle; Geor-

ges Souville: Note sur des formations actuelles des kjekkenmoedings aux environs de Rabat; conferencias; bibliografía.

Hespéris-Tamuda. Rabat. IV, 3, 1963.

Mohamed Brahim El Kettani: Ibn Hazm et la question de son influence sur la pensée chrétienne.

Hespéris-Tamuda. V. 1964. Rabat.

J-G. Liauzu: Un aspecto de la reconquête de la vallée de l'Ebre aux XI et XII siècles: l'agriculture irriguée et l'héritage de l'Islam; B. Rosenberger: Autour d'une grande mine d'argent du Moyen Âge marocain, le Jebel Aouam; M. Arribas Palau: Una misión frustrada de Francesco Cjiappe a España en 1791; R. Gallissot: La guerra d'Abd el Kader ou la ruine de la nationalité algérienne (1839-1847); G. Ayache: L'apparition de l'imprimerie au Maroc; E. Ennouchi: Origines de l'homme au Maroc. Bibliografía.

Ibla. Institut des Belles Lettres Arabes. 112, I, 1965. Túnez.

H. Abdulwahab, Bait al-Hikma ou Maison de la Sagesse d'Ifriquiyya; A. Louis: Greniers fortifiés et maisons troglodytes, Ksar Djouama; F. Arnoulet: Note sur l'histoire de l'Agriculture en Tunisie; Crónicas, lectures, references.

Ibla. Institut des Belles Lettres Arabes. Túnez.

1965, 2.º, n.º 110: A. Turki: La notion d'Igmás et son importance dans la pensée arabe contemporaine; M. Chemli: De la littérature tunisienne contemporaine.

Journal of the Asiatic Society of Pakistan. Diciembre, 1965. Ramnada. Dacca.

Les Cahiers de Tunisie, 37-40, 1962: Charles Saumagne: Etudes d'histoire sociale et politique relative à la province romaine d'Afrique.

Les Cahiers de Tunisie. 1 y 2 trim. 1964. N.º 45-46.

Número consagrado a una segunda serie de comunicaciones presentadas al coloquio organizado por la Sociedad Arqueológica de Susa del 28 al 31 marzo 1963. La mayoría de estas comunicaciones se refieren a trabajos y hallazgos de época romana y constituyen una serie, especialmente de numismática, muy interesante, así como para conocimiento de termas, cerámicas, etc. de África del Norte.

Les Cahiers de Tunisie. N.º 49 a 52, 13.ª année. 1965. Pierre Grandchamp (1875-1964), por Jean Despois; L'oeuvre de Pierre Grandchamp, por Jean Pignon.

Levante. Rassegna dal Centro per la relazione italo-árabe. Roma. IX, 3-4, 1962. Il Congresso di studi ispano-arabi di Cordova. (Contiene estensa y afectuosa reseña de la celebración cordobesa). X, 1, 1963: Vene-

ziani e Genovesi nel Marocco del secolo XVIII, di Enrico de Leone; otros artículos e información italo-árabe.

Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos. Universidad de Granada. 1962. Volumen XI.

Fascículo I: Nuevos documentos sobre la filosofía de Al-Kindi, por Darío Cabanelas; Los Banu Simak de Málaga y Granada una familia de cadíes, por Jacinto Bosch; Notas para una sociología de los moriscos españoles, por A. Domínguez Ortiz; Un maestro de la medicina árabe-española, Averroes, por F. J. Rodríguez Molero; El señorío de Puebla de Soto, por J. Torres Fontes; Sobre el Juez de Frontera, por L. Seco de Lucena Paredes; Hallazgo arqueológico en Córdoba, por Carmelo García Seco; Los moros de Barbastro y la cuestión de la mezquita, por José Cabezudo Astrain; El neoplatonismo de Ibn Hazm de Córdoba, por Miguel Cruz Hernández. Notas bibliográficas. I sesiones de Cultura hispano-musulmana. A propósito de un coloquio sobre la sociología musulmana, por J. Bosch. Fascículo II: Caracteres fundamentales de la sintaxis hebrea, por D. Gonzalo Maeso; La mujer en el Antiguo Testamento, por Rafael Criado; Misericordia divina y universalismo en el libro de Jonás, por Ramón Lourido; Kéter Malkut (Corona Real) de Salomó Ibn Gabirol (versión literal), por R. Cansinos Assens; El proceso inquisitorial del Doctor Diego Mateo Zapata, por A. Domínguez Ortiz; El trono de Salomón descrito por dos comentaristas bíblicos sefardíes, por P. Pascual Recuero; Figuras sefardíes de actualidad, por Isaac R. Molho; Súperstición y poesía en Isabel Enríquez dama sefardí del siglo XVII, por C. Cabezas Alguacil; Temas bíblicos en la pintura de Rembrandt, por M. I. Roldán; Lucena en su época de esplendor, por D. Gonzalo Maeso. Notas bibliográficas.

Revista de Instituto de Estudios Islámicos en Madrid. 1961-62.

Sánchez Albornoz: Precisiones sobre el Fath al-Andalus; José Vázquez: Un calendario anónimo granadino del siglo XV; Mahmud Makki: Ensayo sobre las aportaciones orientales en la España musulmana; Hussain Monés: Abd al-Rahmon III y su papel en la historia de España; Mahmud Makki: A propósito de la revolución de Ubaid Allah b. al-Mahdi en Madrid; S. G. Nogales: Presencia de Egipto en el campo de la filosofía musulmana medieval; L. Antonio de la Vega: Amilcar Barca fundador de España; Con texto árabe: Muhammad al-Fasi: El ilustre viajero marroquí Abu Abd Allah

Muhammad al-Abdari; A. Huici Miranda: *Kitab al-tabij fi-l-Magrid wa-l-Andalus, fi asr al-Muwahiddin li-mu allif maybul.* (Un libro anónimo de la cocina hispano-nagribi de la época almohade); Hussain Monés: *La geografía y los geógrafos en la España musulmana: Al Sarif al-Idrisi cumbre de la ciencia geográfica musulmana.*

Revista del Instituto de Estudios Islámicos en Madrid. 1963-64.

Mahmud Makki: *Ensayo sobre las aportaciones orientales en la España musulmana*; J. Vernet: *Antropónimos de etimología árabe*; A. Huici Miranda: *El cadí de Valencia Ibn Yahhaf*; David Gonzalo Maeso: *Los árabes maestros de los judíos*; I. Stetkeyych: *Problemas y aspectos de la moderna prosa árabe*; Mujtar al-Abadi: *Muhammad V Al-Gani bi-lah rey de Granada*; Hussain Monés: *Historia de la geografía y de los geógrafos en la España musulmana*; Muhammad al-Mannuni: *Traductores e intérpretes en Marruecos bajo los sultanes saadíes.*

Zeitschrift der Deutschen Morgenlandischen Gesellschaft. 1963. 113 2: 1964, 114; 1965, 1: pag. 1, artículo necrológico de Ernst Kühnel (1882-1964, por Franz Babinger, con retrato fotográfico y bibliografía (falleció el 5 agosto 1964); en el mismo número noticia de la constitución de Asociación Española de Orientalistas.